

f
497.96
C3277
cartilla 1

594835

297

CARTILLA

Tarascan

I



* 3 9 0 5 1 0 0 8 9 7 9 H *

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.

ja <i>este</i>	je <i>que</i>	ji <i>yo</i>	jo <i>si</i>	ju <i>ven</i>
na <i>como</i>	ne <i>quien</i>	ni <i>nete</i>	no <i>no</i>	nu

ju <i>ven</i>	ni <i>nete</i>	ji <i>yo</i>	na <i>como</i>
ni <i>nete</i>	jo <i>si</i>	no <i>no</i>	u
ne <i>quien</i>	i <i>este</i>	a <i>come</i>	ni <i>nete</i>
jo <i>si</i>	ji <i>yo</i>	o	ja <i>este</i>
u	ja <i>este</i>	je <i>que</i>	i <i>este</i>
i <i>este</i>	o	ne <i>quien</i>	a <i>come</i>

ja <i>esté</i>	je <i>gula</i>	ji <i>ye</i>	jo <i>si</i>	ju <i>ren</i>
na <i>como</i>	ne <i>avien</i>	ni <i>oti</i>	no <i>no</i>	nu

a	ne	jo	u
ja	ni	ji	no
i	je	ne	ni
na	ju	i	ja
o	ja	ni	ji
no	i	je	ne

nana
senora

jini
alla

nani
donde

juni
ven aca

jano
pase

ia
ya

iju

ija

ua
podra

ini
esta

ana
Ana

juni
ven aca

Ja <i>este</i>	Je <i>que</i>	Ji <i>ya</i>	Jo <i>si</i>	Ju <i>ven</i>
na <i>como</i>	ne <i>quien</i>	ni <i>este</i>	no <i>no</i>	nu

juni iju
venaca hija

ia nana
ya Senora

juni ija
venaca hija

ia nana
ya Senora

juni ana
venaca Ana

ia nana
ya Senora



ni ia juanu
vete ya Juan

ia nana
ya Senora

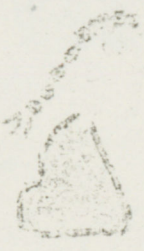
ni ia juana
vete ya Juana

ia nana
ya Senora

ni ia ana
vete ya Ana

ia nana
ya Senora

ja <i>este</i>	je <i>que</i>	ji <i>yo</i>	jo <i>si</i>	ju <i>ven</i>
na <i>como</i>	ne <i>quier</i>	ni <i>este</i>	no <i>no</i>	nu

a ia ini juanu
Come ya este Juan.
 ia nana ana
ya Senora Ana.  
 a ia ini juana
Come ya este Juana.
 ia nana ana
ya Senora Ana.
 a ia ini ija
Come ya este ya 
 ia nana ana
ya Senora Ana

• • ¿juua ana?
¿Vendra Ana?  
 no nana juana.
no Senora Juana.
 • • ¿juua juanu?
¿Vendra Juan?
 • • jo nana.
si Senora  
 ne juua?
¿Quien vendra?
 juanu
Juan.

niua juanu ?
si na juan ?

no ija
no hifa. 

niua ana ?
si na Ana ?

jo ija
si ija. 

niua juana ?
si na juana ?

no ija
o no ya.

na ku ni ku ku
ka ke ki ko ku

• • d nani niua ana ?
si llonde ira Ana ?

no nani.
ninguna parte.

• • d nani niua juana ?
si llonde ira juana ?

• • no nani.
ninguna parte.

d nani niua juanu ?
si llonde ira juanu ?

no nani.
ninguna parte.

ka ke ki ko ku

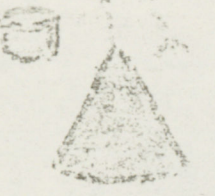
k'a k'e k'i k'o k'u

Juanu aua ini ?
Juan comera este ?

Jo ija.
S. hija.



Juana aua ini ?
Juana comera este ?
no iju.
no hijo.



ana no aua ini ?
ana no comera este ?
no nana.
no senora.



Juana niua jini
Juana ira alla ?
Jo nana ana
S. Sra. Ana.



kani cuando kani kua
k'anikajo de arto

malz

jukua tos
jaki esta ?
jukua kobra
jukani poner

chocolate

kuini dormir uni hacer

nanaka ninini madura

mucha

kokani uanikua
pronto muchas

juka ia ini juakinu
ponte ya este juakinu.

jo nana
Si Señora.

nani niki juanu
¿Blonde fue Juan?

no nani
ninguna parte.

juanu aua k'ekua
¿Juan comera chocolate?

jo ia
Si hija.

ni k'uanikuni ini
Yaya trax este.

ia nana ana
¿Hija Señora Ana?

ka ke ki ko ku

k'a k'e k'i k'o k'u

ne k'uini jaki jini
¿Quién estará dormiendo alla?
no nema
nadie.

ne juni jaki
¿Quién estará haciendo?
juakinu
juakinu.

niua juakinu iuini
¿Irá juakinu a lavar?
jo nana
Si Señora.

niua i ranaka iuini
¿Irá esta muchacha a lavar?
no iju
No hijo.

ka ke ki ko ku

k'a k'e k'i k'o k'u

ua i nanaka k'uini
podrá dormir esta muchacha

ia nana juana
Sra. Juana?

juanu iauani niki
Juan vá lejos

iwini
a leña?

nani niki ia
¿dónde vá ya

juana nana ana
¿Juana, Sra. Ana?

aua ji kanikua
Comerás yo arte

k'ekua nana
chocolate Señora?

no iju
No hijo

juanu niua
Juan vá

iauari ija
lejos hija?

no nana
No Señora

nani niki ana
¿dónde vá Ana?

no iauani
no lejos

ka ke ki ko ku

k'a k'e k'i k'o k'u

• janio ia kokani
¿llovera ya pronto?

• janio ia kanikua?
¿llovera ya arto?

• ne ka ne niua ia
¿quién y quién van ya?
ji niuaka
¿ya iré.

• kani ueno janini?
¿cuando empesara a llover?

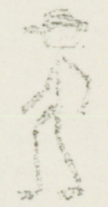
• kokani o no
¿Pronto? ¿Verdad?

• jo nana
Si Señora.

18

• juka ia kokani
Ponte ya pronto

• ini, juanu.
este, juan.



• nanina ua ji
¿Como podré yo

• jukani ini, nana?
poner este, Señora?

• jua ia k'ani, iju
traite ya hoja de maiz hijo.

• ia, nana juana
Ya, } Señora Juana. Buena }

ma uno
una

ima el
ella

ta casa

tata señor

mimi hermano

mama ma ma

mita abrela

tati padre

tamu aparte

tataka muchacho

kamani tener

mitani abrir

mikani cerrar

t'amu cuatro

t'a t'e t'i t'o t'u

ma me mi mo mu

• • k'amukua cantaro

• • juata montañero

• • mokukuni responderle

• • kamani tener

• • najatini a que hora

• • atani pegar

juanita juanita

tanimu tres

t'u {usted
tu

tumina dinero

tekua miel

mikua tapadera

ma uno
una

ima l

t'ini

t'okeni

katani
hacerlo volar

mimuni
cerar la boca

teni

jamani
andar

manatani
menar
moier

tati padre

tani

jotani
amarar

jatani
montar

jukani
poner

tekatani
escardar

kumani
encontrar

mateu
mateo

namuni
Cuantos

t'a t'e t'i t'o tu

ma me mi mo mu

nani niki tati
¿ donde ira Papa

niti kakotani
ira a secundar?

na jatini k'amakua
¿ a que hora terminara?

k'amakuni jati ia
¿ estara terminando?

t'u ia ni ia
¿ tu hija, vestes ya hacer

kamata ia
atole.

mama ji niuaka
mama yo ire.

ma uno
una

tati padre

ima

tani

t'a t'e t'i t'o t'u

ma me mi mo mu

juanu niuati iuini.
Juan ira a leñor.

nani jaki
¿dónde estará?

k'amukua tata
el cantar? Sr.

mateu kokani
mateo pronto

juuati nani
vendra. ¿dónde

jamani jaki nana
andara Srav.

juanita
Juanita?

24

ima ma auani.
mira un conejo.

akuni jati kani.
¿Estara comiendo la hoja de maiz?

o no
¿Verdad?

jo, tata, joakinu.
Si, Sr. Joakin.

ni kokani auani.
¿Este pronto a matar,

mateu
mateo.

ia tata

{ Ya Señor.
Bueno

25

ma uno
una

tati padre

ima l tami

ta te ti to tu

ma me mi mo mu

naki tataka niua
¿Cual? muchacho ira
kumani tata
a encontrar a Sr.
mateuni ?
mateo?



juanu niuati
juan ira
akua kamata
ara atole?
anita akuati
2da Anita le ara.

ne
¿Quiéñple

juanu niuati iuini
juan ira a leñar.

mateu niuati
mateo ira.

kakokani anita
pronto Anita

uati kamata
va hacer atole.

juanita juoti
juanita traera

kamukuani joakinu
cantaro joakin

no nani niuati
no va ir a ninguna parte. 27

papa ^{Itali}
papa
padre

šani tanto

ešeni ver

išu aqui

šapu jabon

tišatani
encender

p'ikuni
cortar

šanini maeoka

šešani
martice

patani
apagar

p'omani

tepani
engordar

pišini

peka
tal nece

p'a p'e p'i p'o p'u

ša še ši šo šu

pakua
plan

tepiani
gordo

p'imani
sacar

šukani
regañar

šešakuā
chicle

uašakan
sentar

šepini
tener flojera

p'ukukua
gordura

p'ikukua
aguja

ni pa ia
adios

ipimukuni
llover

p'amani
doler

pešu
espaldas

papa ^{tati}
papa
padre

šanini maerka

p'a	p'e	p'i	p'o	p'u
ša	še	ši	šo	šu

nani jamašaki juanu ?
_{¿donde? andara? Juan?}

jamašati pakua ima
_{anda en el plan. el}

ia ušašakatišati jima
_{ya esta sentado allí.}

peka šepišaka
_{¡al vez tiene flojera!}

no tata
_{dad? No Señor}

peka ima kamaku
_{¡al vez el ya a de terminar}

kakotani ia
_{de secundari.}

nani jaki šapu
_{¿Donde? ¿estará? jabon?}

ji niuaka jupani ia
_{yo ire a lavar ya}

eka no janioka
_{si no llloverá.}

peka kokani janioka
_{¡al vez pronto llloverá.}

jaue no jupani ji
_{no vamos a lavar. yo}

kokani jupoka
_{mañana pronto lavaré}

pauani.

papa ^{tati}
papa
padre

šanini ^{maorika}

juanita ^{Juanita} kamašati ^{tiene}

ma ^{una} p'ikukuani. ^{aguja}

ima ^{ella} ipimukušati. ^{esta} ^{ibvanando}

anita ^{Anita} niuati ^{ira} piani ^{comprar}

šešakuani. ^{chicle} papa ^{Papa}

uekašati ^{guiere} ešeni ^{ver}

tata ^{a Don} mateuni. ^{mates}

p'a p'e p'i p'o p'u
ša še ši šo šu

juanita ^{Juanita} pašati ^{llewa}

k'amukua ^{un centro} tamapuni. ^{usado}

ji ^{yo} jamakušaka ^{esto cosiendo}

apopuni ^{chayote} papani ^{a mi papa}

ima ^{El} auati ^{comera} apopuni ^{chayote}

ka ^y kamaba. ^{atole}

papa ^{tati}
papa
padre

šanini maerka

tatau joakinu kamašati

Sr.

Joakin

tiene

kanikua tumina 

mucho

dinero.

ima pioti ma tani

El

comprará

una

casa.

nana ana no šani

Sra

Ana

no tiene

kanikua tumina

mucho

dinero.

kamišati ima

Ella

piovi šapu

compra

jahon.

34

p'a p'e p'i p'o p'u
ša še ši šo šu

ima tataka niuati

El

muchacho

va

ešeni anitani

a ver

a

Anitani.

peka uekani jaka

El

mucho

pani imani nanakani

llevar

a esa

muchacha.

ima pakušati

El

le esta llevando

uanikua apopu

arte

chayste.

35

pakarani
quedarse

jauani
estar

tauu
en la casa

juatauu
en la montaña

t'auē
grande

p'irani
traer

auani
comer

auini
decir

sesi
bien

susana
Susana

k'uiripu
persona

k'uiripita
carne

sani
pequeto

k'eri
grande

ra	re	ri	ro	ru
ja	je	ji	jo	ju

japu
mistamal

karani
escribir
karakata
letero

saku
sako

era
mira

erabini
ver

p'ikuauerani
sentir

manarakua
desfrito

kuauini
vigilar

kuakua

uauani
volar

uauini
morir

tauēni
escardar

taueta
milpa

pakarani
quedarse

ia iani

auini
decir

casi

susana pakaroti išu
Susana quedará aquí.

juanu niuati juatauu
Juan ira al cerro

joakinu uekašati nirani
Joakin quiere ir

peru tata mateu
pero Sr. Don Mateo

ašašati juanuni
le está enviando a Juan.

ka joakinu no
4 Joakin no

sesi pikuaueašati
siente bien

38

ra	re	ri	ro	ru
ja	je	ji	jo	ju

anita ninirakušati
Anita le está cocinando

sani k'uiripita juanuni.
santita carne a Juan.

juanu kanikua
Juan

k'aiimašati. eka
tiene bastante hambre. si

sesi ninioka k'uiripita
cocina bien la carne

juanu auati. anita
Juan comera. Anita

ioavišati auišati
le está llamando. le está diciendo

ju ia tireni
Venite ya a comer.

39

juana japu p'ikušati
Juana esta echando mis tamales.

pauani niuati t'irekua
Mañana ira a llevarle.

pakuni juakinuni
de comer a juakin.

ima ukušati kanikua
Ella le esta haciendo arte.

t'irekua para ima
comida para el.

ka tata mateu.
y Don mateo.

sesi ušati juana

Juana esta haciendo bien.

